

羅馬尼亞人民共和國
民間藝術展覽會

1956 上海

羅馬尼亞人民共和國民間藝術展覽會

羅馬尼亞的民間藝術

羅馬尼亞的博物館和展覽會中所陳列的、具有高度藝術水平的古代文物，還不是羅馬尼亞人民的藝術創造的全貌。直到今天，羅馬尼亞人民，仍在不斷創造着充滿活力的藝術作品。羅馬尼亞民間藝術的基本特徵之一就是藝術和生活能够打成一片。這種藝術過去反映過，今天也還在反映着人民的不斷變化的生活情況。由於羅馬尼亞人民有着豐富的生活知識，他們才能更深刻地了解他們的民間藝術，同時也正因為他們善於研究民間的藝術創作，他們才能更清楚地認識他們自己的生活和歷史。羅馬尼亞人民生活在一個具有豐富多采的景物的自然環境裏，這種自然環境在歐洲其他各國是不常見的。這裏有拔海二千五百多公尺的大山、丘陵、高原、平地、草原和三角洲。在羅馬尼亞人民所經歷的漫長的歷史時期中，發生過不少動人的事件。這些事件，在羅馬尼亞的民間藝術中我們可以看到，從牧人所雕製的帶有花紋的簡單木杓，到建築得美麗如畫的村落，無不生動地反映出來。

農村的建築藝術

羅馬尼亞人民歷代的社會生活方式，特別是農村的社會生活方式，都在農民所建築的房屋上獲得具體的表現。在各地農村裏，自然環境和人們的職業及其經濟狀況，對社會生活的形成起着決定性的作用。

在德蘭斯瓦尼亞西部的圓錐形山峯間，在摩爾達維亞北部的谿谷和山坡上，在奧爾捷尼亞的荒涼的高原地帶，到處都有長達好幾公里的村落。牧人、伐木工人和農村木匠的屋宇，遠遠相接。在山嶺的松林間也到處聳立着用麥秸或木條製成的黑色尖形屋頂。由正宅和偏房組成的農莊，散佈於農民所耕耘的田野間，農莊四周往往築着堡壘般的圍牆以保護家畜（過去也用來保護居民），避免野獸侵害。

在喀爾巴阡山的低斜地帶，在四周環繞着高山和丘陵的盆地中，或者在德蘭斯瓦尼亞的高原上，房屋便像一條項鏈似的沿着河流或白色公路伸展至好幾公里；它們有時形成許多零散的村落，在這些村落裏，農莊便隱沒在花園、葡萄園、牧場和菜園的萬綠叢中。

在德蘭斯瓦尼亞和巴納特西部的寬闊平原上，在一望無際的巴拉干原野上，在多布魯查的草原上，都點綴着一些村落，其中便密集着一排排的房屋。在古老的村落裏，街道是迂迴曲折的，在近兩世紀以來修建的新村落裏，街道則是垂直交叉，並按照幾何圖樣的設計劃分的。綠蔭如蓋的槐樹蔭蔽着這些平原上的村落。從遠處看來，就像一羣綠色的島嶼兀立在一望無垠的金色麥浪中。

在黑海沿岸，還聳立着一些漁民房舍的屋頂，這些屋頂是用金色蘆葦蓋成的。它們是線條整齊的三角形，面向寬闊的海面。

羅馬尼亞房屋的結構和線條，基本上是一致的。這是由於它們把全國某些地方從外國輸入的種種因素融合成了一個整體的原故。羅馬尼亞農村建築的方式雖是千變萬化，但都以線條細緻和大小勻稱為其特色。這種建築，至今仍是農村建築中的主要方式。農村房屋的牆壁是用很厚的橡木或松木做的（它們的直徑有的達六十公分）。屋頂覆着稻草或板條，並有很長的屋簷，有時比牆要長到三倍。這種牆壁和屋簷的一與三的比例，使羅馬尼亞的房屋顯得特別美妙動人。羅馬尼亞每一州的農村建築物都有它自己的一樣樣式。現在可以拿其中兩州的建築樣式來說明農村的建築藝術。有一州以豐富的木刻裝飾為其特色，另一州則以它的教堂的線條與大小的勻稱為其特色。

第一州為奧爾捷尼亞，它位於多瑙河河岸，東與奧爾特河流相接，西北則與喀爾巴阡山的高大巖壁為隣。從該州西部，循着大路向多瑙河的鐵門走進，通過喀爾巴阡山的連綿不絕的羣山和吉烏河流經其間的丘陵地帶，便可以望見戈爾日的那許多像灰色和白色斑點散佈着的房屋了。這些房屋中有許多非常低矮，它們的屋基是用未經修削的粗圓的橡木做的。另外一些房屋的下層則是木製的地下室，上層三面都有用柱子支起的游廊和橡木製成的堅固的門，看起來很像石梁的望樓。高大的屋頂係用橡木製成，屋頂的前部架在用許多根雕花的柱子支撐着的正樑上。這種美麗和豐富多采的雕刻裝飾遂成為戈爾日的建築藝術上的特色之一。在屋脊的頂飾上，可以看見用橡木雕刻的各種走獸和以天藍色為底色的花邊。

在較遠的東部山麓附近（幾世紀以前這裏曾建造過幾所著名的寺院），就可以看見建築在堅固石基之上的「維爾基」式的房屋。在地窖的拱形入口處的上面，聳立着一個整齊的、三面向陽的建築物，即所謂迴廊。建築這種迴廊，既可以避風雨，又可以受陽光。在一年四季的良好天氣裏，農民的家庭就在這裏度過他們的大部分時間。因此，在這些迴廊裏，常常可以看見臥榻和可供睡眠的長凳，而且這裏也常安置着織布機。這種帶有迴廊的房屋從南喀爾巴阡山一直到布柯維拉的北部各州，到處都可見到，只不過在形式上略有大同小異的區別而已。

第二州是馬拉莫列什，在德爾斯瓦尼亞的北部。馬拉莫列什的房屋有着一排排勻稱的、最惹人注目的木製的柱子和連環拱廊。柱子和連環拱廊環繞教堂的側面。這是羅馬尼亞北部教堂建築的特徵。至於這些教堂的建築乃是直接繼承着古代木結構建築藝術的傳統，即羅馬尼亞的中世紀最早的傳統。教堂是用松木或橡木建築的。它們的結構和普通禮拜堂的結構相同，包括祭壇、中部、前部和入口附近的門堂。屋頂上也鋪着板條。鐘樓在教堂的前部，並有個小迴廊、木製的連環拱廊和金字塔形的尖頂。全部建築顯得非常調和和宏大。這種純粹木結構的建築物有時高達六十公尺。由此可見，農村工匠的這種大胆的嚐試和高度的藝術技巧了。

羅馬尼亞的農村建築，具有簡潔的風格和適度的裝飾。豐富的裝飾看起來極不顯得累贅。雕刻細緻的裝飾品，灰泥的粉飾和顏色渲染，都能與房屋的正面勻稱而適當地配合着。每一州的農村建築物雖各有其特色，但是從他們的豐富多采上仍可以看出它們所共有的一種優美獨特的風格。形式多樣而風格一致，這就是羅馬尼亞農村建築藝術的基本特徵。

農村房屋的室內陳設

羅馬尼亞的農村房屋通常是有兩個、三個或四個房間組成。這些房間都有一定不移的名稱，並能適合家庭生活上的需要。其中有一個房間裝着爐灶，另一個房間則專作招待客人之用。烹調食物和溫暖房屋的爐灶，在羅馬尼亞各州都有極不相同的樣式。並常常是優美的藝術作品。爐灶表面有時鑲着瓷磚，他們的顏色和花樣都非常美觀。

農村房屋的內部結構有一定的規矩。這是古代傳統和多年經驗的結果。房間的全部面積，都被充分利用。房屋的內部裝飾，也是農村建築藝術上的主要部分。這種裝飾顯得非常適度，並與建築上的外部裝飾勻稱配合。農民住宅裏所陳設的物件可按照他們的實際應用、材料、製造的技術和裝飾而定且往往是樣繁多的。但它們主要是隨着家庭生活發展的條件製造出來的。在它們的形式、材料、裝飾和顏色的選擇上都以合乎美的標準為原則。這樣一方面會與人以勻調和舒適的印象，另一方面也使人感覺到裝飾的風雅和豐富。

房間裏面的基本傢俱是靠着牆壁擺設的：床鋪擺在爐子的一邊，另外兩邊擺着和牆壁一樣長的條凳。在靠近房門的角落擺着盛器皿的高櫥子。房間的中央陳列着棹子和椅子。床和棹子上都鋪着麻織、棉織或絲織的床單和棹布，它們有的是白色，有的是五彩繡花。牆壁的下部也被各色布疋、毛巾和小壁氈掩蔽着，它們都有一定的位置。在這一

段用布疋裝飾的牆壁上面掛着一排黏土燒製的上了釉的盤子和碟子，看起來很像一條五彩長帶子。在某些州區，在這排陶器裝飾品上面，還掛着一些繪在玻璃或木板上的塑像。

民間藝術的各種體裁，如木刻、陶器、刺繡、紡織品、皮製品、鐵製和骨製的器具等，差不多都在農村房屋的室內陳設上表現出來。但工具和服裝這兩大種類不屬於室內陳設的範圍。

木 刻

除在農村建築方面表現得最爲豐富的鑲嵌裝飾之外，羅馬尼亞的民間藝術中還產生了各式各樣的木刻器具。木刻主要是採用下列幾種木材：楓樹、榆樹、山毛櫸、榛樹、李樹和菩提樹。農民極喜採用堅固優良的木材來雕刻最細緻的圖案。木刻在多種用具上都可見到。在婦女用以紡紗織布的許多細小工具上面也有木刻。紡車的形式和裝飾是豐富多采的。由楓木、松木、榛木雕刻的紡車可分爲兩大類：圓紡車和平紡車。它們的大小大概在八十公分到二·三〇公尺之間。紡車的全部表面和某些零件都雕滿了花，有時候往往是細工的雕刻。採用幾何圖案是羅馬尼亞的紡車裝飾的特點。紡車往往是由鄉村的青年小伙子製造，隨後送給姑娘們。除紡車外，家庭紡織工業方面的其他工具，如：紡錘、捻紗輪子、纏線棒等也都是木刻的對象。因此，當婦女工作的時候，她們周圍常常有些製造得很精巧的並且是作爲一種表愛的禮物贈給她們的工具，她們時常採用工具上的木刻的細緻幾何圖案，作爲織物的花樣，她們把這些圖案經過藝術加工，有時還加上一些鮮艷的顏色。

牧人的生活方面所必需的器皿和工具，也常常刻着花紋。牧人每年趕着羊羣作長達數百公里的游牧，在初春期間，他們放牧於高山中間的牧場，到初秋時間則又遷徙到多瑙河和黑海沿岸的草原地帶，在這種長途跋涉之間，他們須得運用各種不同的工具。其中有些工具就裝飾有我們在紡車上所常見的幾何圖案。牧人的手杖和杓子都滿飾着最細緻的雕刻。擠羊奶用的小木桶和湯盆、飲水的杓子，都以其完美的樣式和細巧的雕刻使人喜愛。在老牧羊人的袋子旁邊，可能找到一件酷似石磨的東西，在這兩塊疊在一起而吻合無間的木板裏面，刻滿了像徽章之類的圖案。這種圖案就是製造新鮮的乾酪的模子。

農村傢俱，和其他民間藝術部門一樣，是爲着應用而製造的。在農民的家庭中，傢俱有一定的陳設方式和一定的數量，它們的樣式簡單而適合日常生活的要求。農民們在佈置自己房屋方面有過多年的經驗，因此，他們能够用式樣不同的、有限的傢俱，來滿

足自己的需要。農民家庭中的主要傢俱是條櫈、床、桌子、椅子和櫥櫃。每件東西都有其特殊的用途和不同的樣式，並能組合成一套完整的用具。

就裝飾的方式來說，羅馬尼亞的農村傢俱可分為兩大類：即雕刻的傢俱和繪彩的傢俱。

第一類——雕刻傢俱——在蒙捷尼亞及摩爾達維亞地區非常普遍，在德藍瓦尼亞也可看到。嫁妝箱子就屬於這一類。嫁妝箱子和其他裝飾品一樣，是用山毛櫸木做的，做時不用釘子而用別種方法結合在一起。它上面刻有精緻的幾何圖案。箱子的正面、側面和蓋子都滿刻着菱形、鋸齒形、花瓣形、同心圓、方形及三角形等花樣。此外，在奧爾捷尼亞、蒙捷尼亞和摩爾達維亞等地，還可見到雕刻着各種花紋的矮桌子和小椅子。

製造雕刻傢俱的中心地區是別依烏什。胡乃道拉、馬拉莫列什及奧爾舒魯依地區的雕刻傢俱也非常著名。最近兩世紀來，新式的繪彩傢俱已隨着老式的雕刻傢俱慢慢發達起來。這種新式傢俱是受到城市中繪彩傢俱的影響的薩克森工匠們的後裔從城市中帶到鄉村來的。

樂 器

木刻家的藝術巧技也運用到樂器製造方面。在製造樂器時，須得把匠師們的音樂才能灌注進去。如果匠師們只有熟練的手和精確的眼睛，那是不够的，他們必須有敏銳的聽覺和音樂的鑑賞力。樂器不只是用木料製造，有時也用其他材料，如金屬、皮革等。

羅馬尼亞的最普遍的樂器當然要算蘆笛，全國各地都製造蘆笛，然而可以分為三個或四個比較重要的中心。這些中心都在大山附近的畜牧區。居住在西山區的人所製造的雙管蘆笛，形式非常簡單，它們多是用木料做的，不大用雕刻做裝飾。第二種蘆笛流行在洛德納、卡里曼尼山嶺地帶及赫達克等地方，這種蘆笛的末端有錫板的裝飾。第三種裝飾得特別豐富的蘆笛流行於奧爾特河右岸的山嶺地帶。這就是瓦捷念和烏爾伸的蘆笛。這種笛子用李樹的木料做成，特別美觀，有時全長達八十公分，遍體飾以銅雕的非常細緻的螺旋形幾何圖案。

另外一種雕刻着花紋的樂器是風笛。風笛的皮飾上面裝有木製或錫製的管子，空氣便從這些管子裏出入。這些管子上尤其是末端常常雕刻着幾何圖案或動物（大多數是母山羊）的頭像。這種樂器，現今在羅馬尼亞奧爾捷尼亞西北部及蒙捷尼亞的喀爾巴阡山地附近仍廣泛製造着。

除這些古老的民間樂器之外，還應當提及「拉依」這種樂器和摩爾達維亞北部及德蘭斯瓦尼亞的某些農村中製造的一種提琴。

陶 器

陶器在羅馬尼亞農民生活中佔有很重要的地位。很多製造食品及儲存飲料的器皿是用黏土燒製的。陶器除具有這種實際應用的性質外，還能作為室內裝飾之用。懸掛在牆上的彩袖鮮明和多種多樣的盆、碗等，使室內裝飾更顯得生動。每一州都有它的陶業生產集中的地點。每一個中心生產着具有一定形式和裝飾的並能符合當地居民的要求和愛好的陶器。直到今天，陶器匠人都有他們的特殊銷貨的方法。差不多在全年，尤其是在每年夏秋兩季舉行大集會以前，在全國道路上，到處可以看到長串的裝載着陶器的車輛。這些用馬或牛拉的並且用草蓆或粗麻布覆蓋着的高大車輛，運載着貨物在鄉村和城市慢慢移動。分銷的道路並不是隨意規定而是根據古代的傳統劃分的，每個陶器匠人，都遵照舊例，知道應該循着那些道路去推銷，因此他們世世代代在這些道路上奔波着。

每輛貨車都以蘆蓆蓋成不同的美術式樣並掛着湯盤作為招牌或廣告，車上裝載着各式各樣的盤子——湯盤、菜盤、深的、圓的和淺的盤子以及各種大小容量的水罐。罐上帶有長的或短的罐嘴，有大的罐柄或罐口，有的在罐嘴裏並藏有小「鈴」，每一搖動即噹噹作響。此外還有盛牛奶和燒飲料的壺，他們的容積達到十五公升。在舉行慶祝會或節日時，就在這些大壺裏烹調有名的菜。壺的形狀、壺柄的位置和壺嘴的大小各不相同。其中有些專門作盛醋或醃鹹菜之用。在陶匠們的大車上還可找到花盆、燉鍋、平鍋、調拌麵團及點心用的傢俱、蠟台等。在過去也製作戥斗、玩具、各種小吹哨和小塑像。這些器具並不是偶然製造的，每個陶業中心都出產一定種類的陶器，它們的形式都是固定了的。

羅馬尼亞的陶業有着自己的光輝而悠久的傳統。例如庫庫琴陶器在新石器時代即已存在並以其優美的形式和華麗的眼色而聞名全世界。除古老的地方傳統外，羅馬尼亞的陶業也積累起來了不少的羅馬及希臘的製造陶器的經驗。稍後，並受到了帶有優美東方色調的拜占庭陶器的影響，為着適合各地居民生活上的要求和嗜好起見，這些外來的因素是經過了一番改造的。隨後，這些因素便和地方傳統結合為新的統一的風格。

羅馬尼亞陶器的顏色大抵是紅色、深褐色、黃色、綠色和白色。至於它們的風格則由於各地的特點而產生某些區別。（其中有幾個中心出產着從藝術觀點看來可算是特別貴重的產品。）奧爾捷尼亞的胡列茲及奧鮑加兩地的陶器有着鮮艷的顏色、精細的畫工（用「細管筆」和由四根野豬毛製成的「蓋楂筆」畫的）、大器皿的樣式和浮雕的裝飾。庫爾齊、達·阿爾澤什、蒙捷尼亞、布加勒斯特、摩爾達維亞、拉達烏察和馬爾薩納都是有名的生產陶器的中心。在德爾斯瓦尼亞北部的瓦姆地區燒製着非常美麗的劃線

的陶器，在德蘭斯瓦尼亞西部的別依烏什地區製造着樣式完美的紫紅色的器皿，頗像希臘、羅馬的陶器。

羅馬尼亞陶器藝術現今仍在不斷地發展着，陶瓷工業部門正極力改進着傳統的因素。

紡織品

假如說木器和陶器由男子來作的話，那麼紡織和刺繡就是女子的特長了。紡織的原料是大麻、亞麻、棉花和羊毛。這是指紡織手工業而言。縫紉和刺繡則採用絲線，有時也用金線或銀線。

紡織品，根據他們的用途，可以劃分為兩大類：室內裝飾用的紡織品，和用做衣服材料的布疋。

室內裝飾用的紡織品：

農村房屋的內部係用各種精製的紡織品來裝飾的。裝飾用的紡織品可以分為地毯、床單、台布、毛巾等幾類。

羅馬尼亞的毯子以其特有的風格、裝飾和顏色而馳名全世界。從藝術的觀點來看，最成功的是奧爾捷尼亞、摩爾達維亞及馬拉莫列什的毯子。由於配色不同，一般的外表是不相同的，但是它們大多是有着幾何圖案或各種自然景物的形像。奧爾捷尼亞的毯子具有鮮明的色調（大抵是紅色或藍色）。它們也都有很多共同之處。摩爾達維亞的織物多用藍色為底色，馬拉莫列什的毯子以柔和的色彩出名，其中主要是咖啡色、黃色和藍色。

毛巾以其大小和花紋位置之不同而有很多種類。德蘭斯瓦尼亞毛巾的面積很大，兩頭加上裝飾。有時，整幅毛巾印有很窄的橫條紋。摩爾達維亞北部的毛巾有時是正方形，花紋用對角裝飾。這種毛巾實質上就像頭巾，但它可作室內裝飾之用。在德蘭斯瓦尼亞某些地區，常常見到專供屋內裝飾之用的織有花紋的布塊，這些花布通常是掛在牆上的長竿上面。現在，德蘭斯瓦尼亞的農民房屋裏也用護牆毯作裝飾。

供室內裝飾之用的紡織品，如床單、台布或毛巾等，都是按照各州所特有的一致的風格製造的。這樣就愈益增加農民室內裝飾的調和與統一了。

服裝

羅馬尼亞各州的服裝都有自己的一些出色的與眾不同的特點。在那些具有歷史意義的大州中間，服裝是按照人文地區來區別的。這些人文地區，就是以某些在特殊歷史條件中發展的社會生活為前提的地域單位。它的物質文化的形式，由於受了社會和歷史條

件的影響，有許多共同的地方。羅馬尼亞人民的服裝反映出每一地區所固有的歷史和環境的豐富多采。這些人文地區的服裝雖是各式各樣，但基本上仍然包括在羅馬尼亞服裝的一致的範圍之內。從這種基本的一致性，可以看出各地區服裝的裁剪、裝飾和配色三方面的特點。羅馬尼亞全國各洲的服裝主要是採用白色作為底色。羅馬尼亞居民的服裝主要是用大蘆、亞蘆、棉花和漂白羊毛做材料。至於裁剪的基本規則，不外乎節省材料，不讓浪費。然而這種節省並不損壞衣服的美觀，反而能充分表現出無疵可摘的、高度的藝術效果。這種合理的裁剪方法，乃是世代相傳的傳統和長期實踐的結果。羅馬尼亞的現代服裝和羅馬尼亞的兩座巨大石雕紀念物（特拉雅的石柱和亞當克里斯的紀念像）上所雕塑的服裝極其相似。這可以證明，羅馬尼亞的服裝的裁剪方法是繼承着過去的傳統的。在羅馬尼亞全國各地都可見到用這種基本一致的方法裁剪的古式襯衫、農民的白色窄小褲子、粗呢外衣和皮製外套。

羅馬尼亞服裝之一致性也表現在服裝的裝飾術上面。羅馬尼亞的服裝的裝飾以非常適度為其特色。羅馬尼亞的衣服有着簡樸而同時又十分恰當的裝飾。裝飾是配置在一定的地方，一方面要明顯地現出裁剪的線條，另一方面要表現花樣的優美。在羅馬尼亞的服裝上，底色佔着大部分地方，而這種底色（白色），使整套服裝顯得格外雅緻。裝飾並非滿佈全身，而是配置在某些固定的地方，如肩部、頸部、衣袖、胸部和褶緣。裝飾的地方留下了許多白色的素地。這些素地使衣服的裝飾映襯得更加美麗鮮明，同時也消滅了臃腫和堆砌的毛病。

裝飾的花樣，大多是採用幾何圖案。然而這並不意味着，在羅馬尼亞服裝的裝飾術方面沒有人物、鳥獸和花卉的圖案。不過，這種圖案是不大常見的，並且可以肯定，這種圖案乃是羅馬尼亞裝飾術方面最遲出現的因素，它們的成因大概是受了到過羅馬尼亞或者在國內住過的某些外國居民的影響。

配色是羅馬尼亞服裝的第三個因素。羅馬尼亞的紡織物以及一部分服裝的色調，具有一定的簡樸而適當的特點。即在運用比較鮮艷的彩色時，例如，在奧爾捷尼亞的刺繡上，也使人感覺到這種色調是配合得非常完美和細緻的。在羅馬尼亞的服裝上，不可能見到鮮艷刺目的顏色。紅色、黑色、栗色、藍色和各種深淺的綠色，是羅馬尼亞服裝裝飾方面的基本顏色。樸素和明顯的色調配合着自然適當的裝飾圖樣，可說是相得益彰。

羅馬尼亞民間服裝具有這些高度藝術性的特點，再加上羅馬尼亞各洲的本地特殊情形，就產生了豐富多采的結果。



克拉約發州的婦女服裝
(羅馬納茨地區)



彼特斯底州的婦女服裝（維爾恰地區）



布加勒斯特州的
婦女服裝
(夫拉什卡地區)



巴克烏州的
婦女服裝
(尼亞姆茨地區)



巴克烏州的男子服裝
(尼亞姆茨地區)



斯大林州的男子服裝
(法加拉什地區)



胡乃道拉州的婦女服裝
(佩杜連地區)